

ELEMENTI DEICTICI NEL DISCORSO RELIGIOSO ITALIANO

Mirela AIOANE
Università "Al. I. Cuza", Iași
amirao@yahoo.com

REZUMAT

Articolul prezintă elementele deictice, personale, spațiale, temporale și descriptive, în discursul religios catolic. Se analizează Omelia Papei Francisc din duminica Floriilor, insistând asupra deixis-ului personal, a folosirii pronumelor personale, demonstrative, posesive prezente în discursul papal, pronume care codifică rolul participanților la interacțiunea verbală, la care se adaugă și un comentariu lingvistic general.

Cuvinte-cheie: deictici, omelie, discurs religios

NOM DE COULEUR, NOM DE QUALITÉ ?

Cécilia BERNEZ
Université Otto-von-Guericke Magdebourg
celiab@gmx.net

REZUMAT

Prezentul articol va arăta că, spre deosebire de convingerile generale, culorile nu sunt folosite în limbă ca o calitate. În primul rând, în ceea ce privește definiția calității, ca substantiv abstract, ne vom justifica poziția comparând cele două tipuri de unități lexicale din perspectivă sintactico-semantică. Ulterior, se vor prezenta motivele acestui tratament. Prin analiza comportamentului adjectivelor cromatice în combinație cu adverbul *très*, vom sublinia faptul că termenii cromatici (spre deosebire de calități) acceptă două interpretări (fie calitativă, fie cantitativă), ceea ce îi distinge în mod clar față de substantivele de calitate.

Cuvinte-cheie: nume de culori, nume de calități, analiză comparată

DENUMIRI DE BĂNCI OLTENEȘTI ÎN PRIMA JUMĂTATE A SECOLULUI AL XX-LEA

Iustina BURCI
Institutul de Cercetări Socio-Umane
„C. S. Nicolăescu-Plopșor” din Craiova
iustinaburci@yahoo.com

REZUMAT

În articolul de față sunt prezentate numele de bănci care au funcționat în Oltenia, în prima jumătate a secolului trecut. Este vorba despre o perioadă în care întreg sistemul de denominație românesc se afla la granița dintre popular și oficial – mesajul transmis prin nume era încă bine înțeles de către receptori – iar onomastica instituțiilor bancare se încadrează, după cum dovedesc exemplele citate, în caracterul epocii respective. Societățile de credit au optat în special pentru nume care conțineau mesaje clare – adresate fie sensibilității umane (*Crinul, Florile, Stejarul* etc.), fie conștiinței individului supus adesea greutăților vremii și nedreptății sociale (*Asigurarea Viitorului, Sprijinul Bătrâneșilor, Speranța, Ruina Cămătarilor* etc.).

Cuvinte-cheie: nume, bănci, Oltenia

IL PROBLEMA DELL’“USO” E DELLA SUA AMPIEZZA DI CAMPO. UNA NOTA SULLA RELAZIONE MANZONI – ASCOLI

Marco CARMELLO
Università Complutense di Madrid
macarmel@filol.ucm.es

REZUMAT

Articolul de față își propune să analizeze în ce fel conceptul de utilizare lingvistică permite definirea viziunii lui Alessandro Manzoni și a lui Graziadio Isaia Ascoli referitoare la problema unificării lingvistice în Italia secolului al XIX-lea. Articolul încearcă să demonstreze că diferitele metode de reprezentare și conceptualizare a situației geolingvistice complexe a Italiei conduc la abordări diferite în politica lingvistică. Prin urmare, reconstrucția dezbaterii Manzoni – Ascoli ne oferă o perspectivă interesantă privind bazele problematicei unificării lingvistice în Italia modernă.

Cuvinte-cheie: utilizare lingvistică, sociolingvistică, istoria limbii italiene

LES GALLICISMES DU ROUMAIN: DE ÉTYMOLOGIE UNIQUE À L'ÉTYMOLOGIE MULTIPLE

Daniela DINCĂ – Mihaela POPESCU
Université de Craiova, Roumanie
danadinca@yahoo.fr
cecilia99_ro@yahoo.com

REZUMAT

Având ca punct de plecare definierea etimologică a cuvintelor împrumutate din limba franceză, articolul de față își propune să ilustreze dificultățile de stabilire a etimologiei, unică sau multiplă, pe un corpus ce cuprinde cuvintele de la litera A din două lucrări lexicografice (DILF și DELR). În același timp, punerea în paralel a celor două dicționare ne va permite să prezentăm divergențele de structurare metodologică și de definire etimologică a cuvintelor de origine franceză în funcție de diferiți factori de natură lingvistică și extralingvistică luați în considerare de către lexicografi.

Cuvinte-cheie: galicism, etimologie unică, etimologie multiplă externă

ASPECTOS DE SEMÁNTICA COGNITIVA EN EL ANÁLISIS DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Oana-Adriana DUȚĂ
Universitatea din Craiova
oana.duta@yahoo.com

REZUMAT

Deși conform doctrinei structurale unitățile frazeologice reprezentau combinații arbitrare, nemotivate, al căror sens nu se putea descifra pe baza elementelor componente, lingvistica cognitivă demonstrează că există factori de transparență, modele de motivare care funcționează ca universale semantice. Cel mai relevant mecanism în acest sens este metafora conceptuală. Două mari categorii de metafore conceptuale, metaforele de orientare și metaforele structurale, sunt exemplificate în articolul de față pornind de la un corpus de 195 de expresii idiomatice din limba spaniolă care conțin nume de părți ale corpului și echivalențele lor românești.

Cuvinte-cheie: metaforă conceptuală, metaforă de orientare, metaforă structurală

ASPETTI E DINAMICHE DELLA GLOCALIZZAZIONE LINGUISTICA NELLA TRADUZIONE. UNA CONTESTUALIZZAZIONE RAPPRESENTATA DALLA TRADUZIONE IN ITALIANO DELL'INNO DELLA SQUADRA DI CALCIO LIVERPOOL

Nicola GUERRA
Università di Turku, Finlandia
nicola.guerra@utu.fi

REZUMAT

Articolul examinează dinamica glocalizării lingvistice tipice limbajului fotbalistic și prezintă o traducere în italiană a imnului *You'll never walk alone* al echipei engleze Liverpool. S-au analizat problemele conceptuale ale traducerii unui imn fotbalistic și s-au prezentat trei niveluri diferite de traducere: o primă versiune de traducere literală, care respectă conținutul și sensul; o a doua versiune care reproduce schema rimei; și o ultimă versiune care ia în considerare dinamica limbajului fotbalistic.

Cuvinte-cheie: traducere, subculturi, fotbal

GLI IMMIGRATI ALBANESI TRA LINGUA E CULTURA ITALIANA

Aterda LIKA – Eliana LAÇEJ
Università “Luigj Gurakuqi” di Scutari
a_zaganjori@yahoo.it
elacej2000@yahoo.it

REZUMAT

După emigrarea unui număr ridicat de albanezi în Italia, această categorie de populație s-a confruntat cu o limbă și o cultură diferite, pe care a trebuit să le dobândească în funcție de diferitele scopuri proprii. În lucrarea de față se analizează aspecte legate de relația dintre vorbitorii albanezi și limba italiană. De asemenea, se abordează problema integrării sociale și culturale a emigranților italieni și a riscului de pierdere a limbii albaneze de către copiii acestor emigranți.

Cuvinte-cheie: comunicare, integrare, limbă

SEMANTIC ROLES AND LEXICAL ASPECT CONTRASTIVELY VIEWED IN ENGLISH, GERMAN, ITALIAN, ROMANIAN AND SPANISH FUNCTION VERB PHRASES

Gina MĂCIUCĂ
“Ștefan cel Mare” University, Suceava
ginamaciuca@litere.usv.ro

REZUMAT

Autoarea lucrării de față se axează pe diferitele relații semantice obținute în interiorul sintagmelor verbale funcționale.

Deși substantivele funcționale determină în mod clar sensul general al sintagmelor verbale funcționale, numărul de seme cu care contribuie diferă într-o mare măsură, de la aproape 100% când se combină cu verbe funcționale centrale de „bună credință”, la jumătate din acest procent când se combină cu verbe marginale.

Cuvinte-cheie: sintagmă verbală funcțională, rol semantic, *Aktionsart*

DIACHRONIC TOPONOMASTICS AND ETYMOLOGY: EPISTEMOLOGICAL PROPOSALS ACCORDING TO THE NEW CONVERGENCE THEORY¹

Francesco PERONO CACCIAFOCO
Nanyang Technological University (NTU), Singapore
fcacciafoco@ntu.edu.sg

REZUMAT

Lucrarea prezintă principiile de bază ale Noii Teorii a Convergenței (NTC) în domeniul lingvisticii indoeuropene. În prima parte se analizează pe scurt abordările actuale asupra originilor și a etimologiei indoeuropene și se explică fundamentele epistemologice ale NTC. A doua parte prezintă o serie de exemple de reconstrucții etimologice realizate pe baza acestei abordări inovatoare, în care fonetica istorică, semantica istorică, geografia

istorică și arheologia peisagistică se combină pentru a recupera cele mai vechi origini (sau „proto-origini”) ale numelor („paleo-numelor”) și ale limbilor din Europa preistorică.

Cuvinte-cheie: reconstrucție etimologică indoeuropeană, toponomastică diacronică, pre-proto-indoeuropeană

OBSERVAȚII ASUPRA UNOR STRUCTURI SINTACTICE REORGANIZATE

Anamaria PEDA
Universitatea din Craiova
anamaria.peda21@yahoo.com

REZUMAT

Am avut în vedere distincția dintre funcțiile matriciale ale centrului verbal și funcțiile reorganizate, dobândite prin reorganizare sintactică. M-am referit la câteva funcții sintactice rezultate din reorganizarea funcțională a enunțurilor.

Cuvinte-cheie: funcții, reorganizare, reierarhizare

COMPUNEREA PRIN ABREVIERE – SIGLE ȘI ACRONIME (CU REFERIRE LA ROMANUL *ORBITOR*)

Cristina-Eva SAUCIUC
Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
eve_cristinne@yahoo.com

REZUMAT

Studiul nostru își propune să selecteze compusele prin abreviere întâlnite pe parcursul romanului *Orbitor* a lui Mircea Cărtărescu. În cadrul acestor compuse un rol important le revine siglelor, un procedeu al dinamicii lexicale de mare amploare care se manifestă în toate limbile moderne și pe care scriitorul le utilizează cu succes.

Un alt tip de compuse, mai puțin frecvente în roman, este reprezentat de acronime, cunoscute și sub denumirea de sigle cu citire cursivă de tip acronimic, create mai mult pentru a da impresia unui cuvânt obișnuit.

Cuvinte-cheie: sigle, acronime, Mircea Cărtărescu

LE 1001 PAROLE DI UN GRAFICO OVVERO UNA PROPOSTA DI APPROCCIO DIDATTICO DEI GRAFICI NELL'ITALIANO PER GLI AFFARI L2

Mariana SĂNDULESCU
Academia de Studii Economice, București
sandulescu_mariana@yahoo.com

REZUMAT

Aflată pe teritoriul contractului de lectură autor-cititor, al universului de cunoștințe și de competențe, în clasă, și nu numai, cultura studenților nu este numai școlară: sintagma „lectură sălbatică a unui grafic” trebuie înlocuită obligatoriu cu formule de tipul „interpretare sau analiză” a graficului. Dacă prin grafic înțelegem un limbaj cu propriile reguli și convenții, adică un cod, interpretarea înseamnă deținerea acestui cod, cunoașterea „gramaticalizării informației”. Analizarea unui grafic se înscrie în contextul general al analizării unei imagini. Construit pentru a convinge, graficul este un tratament cantitativ al informației, cu valoare descriptivă și euristică, folosit pentru a da forță discursului.

Studiul nostru propune un model didactic de abordare a reprezentărilor grafice tipice discursului de specialitate.

Cuvinte-cheie: italiana pentru profesiile economice, modelizare / gramaticalizare a informației, abordare didactică

UN CAS DE SYNONYMIE STYLISTIQUE : ROUM. *CENUȘIU* ET *GRI*

Gabriela SCURTU
Université de Craiova
g_scurtu@yahoo.com

REZUMAT

Făcând parte dintr-un proiect de studiu al influenței limbii franceze asupra lexicului cromatic din limba română, acest articol realizează o schiță comparativă asupra caracteristicilor semantice și pragmalingvistice ale cuplului sinonimic *cenușiu* (< *cenușă*, din lat. *CINUSIA* < *cinis*) + *-iu* și *gri* (< fr. *gris*). Este un caz de sinonimie stilistică, unul

dintre termeni aparținând fondului tradițional, celălalt fiind un neologism de origine franceză. Studiul are ca punct de plecare adjectivul fr. *gris*, *-e* (sensuri, amplitudine semantică, valori, utilizări specifice, simbolistică), pentru a vedea felul în care cele două sinonime existente în română își împart aceleași zone, semantice și discursive, și care sunt punctele în care ele se diferențiază pe diversele paliere ale funcționării lor.

Cuvinte-cheie: cromonim, adjective cromatice, sinonimie stilistică, fr. *gris*, rm. *gri*, *cenușiu*.

LOS REFRANES DE LAS NOVELAS EJEMPLARES DE CERVANTES Y SU TRADUCCIÓN AL RUMANO

Lavinia SIMILARU
Universidad de Craiova
lavinia_similaru@yahoo.es

REZUMAT

Cele mai complicate probleme în traducerea literară sunt provocate de elementele culturale, ca proverbele. Traducătorul trebuie să hotărască dacă le păstrează, traducând literal, pentru ca cititorul să perceapă alteritatea, sau le „aclimatizează”, înlocuindu-le cu altele, caracteristice celeilalte culturi. Sorin Mărculescu, traducând *Nuvele exemplare* de Cervantes, a preferat să traducă literal proverbele, nu a căutat proverbe românești echivalente.

Cuvinte-cheie: *Nuvele exemplare*, proverbe, traducere

DEAR SIR OPPURE EGREGIO SIGNORE – UNO SGUARDO COMPARATIVO SULLA RETORICA E SULLO STILE DELLA LETTERA COMMERCIALE INGLESE E ITALIANA

Diana SOPON
Università “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca
diasopon@yahoo.it

REZUMAT

Lucrarea de față are ca scop să analizeze comparativ anumite trăsături ale scrisorii de afaceri italiene și engleze. Este pusă față în față istoricul acestor scrisori, fiind subliniat rolul pe care *ars dictaminis* l-a avut în formarea acestui gen literar. În ceea ce privește retorica și stilul, lucrarea analizează aspecte pragmatice care țin de sistemul de referențialitate al celor două limbi și de exprimarea politeții. Este pusă în discuție și relevanța factorului cultural față de cele două tipuri de scrisoare. Considerând aspecte de natură etimologică, lucrarea demonstrează că limbajul scrisorii comerciale italiene prezintă un grad ridicat de emotivitate în comparație cu cel al scrisorii comerciale engleze.

Cuvinte-cheie: scrisoare comercială italiană/engleză, lingvistică comparată, *ars dictaminis*

REGARDING THE ADAPTATION OF ENGLISH-ORIGIN NEOLOGISMS (LETTER E) TO ROMANIAN PRONUNCIATION AND SPELLING

Oana BADEA
**University of Medicine
and Pharmacy, Craiova**
e-mail: o_voiculescu@yahoo.com

REZUMAT

În prezent, ne confruntăm cu neologismele de origine engleză, fără îndoială cele mai influente și utilizate dintre neologismele actuale. Articolul de față propune analiza neologismelor de origine engleză (litera E), selectate din MDN (2008) – *Marele Dicționar de Neologisme* și DEX (2012) – *Dicționarul Explicativ al Limbii Române*, în ceea ce privește adaptarea la sistemul fonografematic al limbii române actuale. Rezultatele au indicat faptul că majoritatea neologismelor studiate prezintă o adaptare completă la pronunția și scrierea românească.

Cuvinte-cheie: neologism, engleză, adaptare

ROMANIAN FOREST TERMINOLOGY: HUCI AND LAZ – TWO WORDS OF SLAVIC ORIGIN

Ana-Maria BOTNARU
“Spiru Haret” University, Bucharest
amrbotnaru@yahoo.com

REZUMAT

În acest articol, schițăm monografia lingvistică a doi termeni de origine slavă din terminologia românească a pădurii: HUCI, din clasa termenilor ce denumesc păduri, și LAZ, din clasa termenilor ce denumesc locuri despădurite, ilustrând astfel importanța și bogăția acestei terminologii populare românești.

Cuvinte-cheie: pădure deasă, toponim, (limba) slavă

DERIVATIVES FORMED WITH ENGLISH TERMS DENOTING SOCIAL ROLES IN THE MEDIEVAL PERIOD

Iulia BURLACU
The University of Agronomic Sciences
and Veterinary Medicine, Bucharest
iuliaburlacu@yahoo.com

REZUMAT

Termenii sociali formează categorii create de societate, spre deosebire de cei naturali, care au o existență independentă de cadrele instituționale (Dahlgren 1985). Termenii sociali se corelează și se organizează în sisteme care denotă ranguri într-o ierarhie socială. Ca și termenii naturali (ex. *tigru*, *om*), termenii care denotă ranguri sociale suferă procese morfologice (compunerea, derivarea, conversiunea). În acest articol voi discuta procesul de derivare a acestor termeni (ex. *rege*, *valet*, *intendent*), evidențiind capacitatea lor de a genera noi cuvinte, din perioada medievală până în prezent. Membrii câmpului lexical pe care îl formează termenii studiați vor fi analizați în funcție de regulile de formare a cuvintelor care se aplică în generarea noilor cuvinte, pornind de la cele deja existente. Se va observa că nu toate câmpurile lexicale sunt la fel de complexe. Complexitatea unui câmp lexical ne ajută să identificăm care termeni sunt prototipici/centrali în câmpul lexical, dintr-o perspectivă diacronică. Extensiile morfologice ale cuvintelor studiate sunt similare, acest lucru dovedind caracterul sistematic al câmpului lor lexical (Lehrer 1985, Hughes 1988).

Cuvinte-cheie: termen social, paradigma derivațională, termen prototipic

SYNTACTIC AND SEMANTIC FEATURES OF CIRCUMSTANCES WITHIN SYSTEMIC FUNCTIONAL FRAMEWORK

Mădălina CERBAN
University of Craiova
madalina_cerban@yahoo.com

REZUMAT

Acest articol analizează caracteristicile sintactice și semantice ale elementelor circumstanțiale din punct de vedere sistemic-funcțional. În prima parte sunt prezentate aceste caracteristici. În cea de-a doua parte sunt prezentate situațiile reprezentative în care elementele circumstanțiale sunt dificil de identificat. Vom prezenta în special situațiile reprezentative în care circumstanțele trebuie diferențiate de constituenți, de calificatorii din grupurile nominale, de propozițiile subordonate din fraze și de adjuncții conjuncționali (textuali).

Cuvinte-cheie: circumstanțial, grup prepozițional, tranzitivitate

QUELQUES CAS D'ADAPTATION (PHONÉTIQUE, ORTHOGRAPHIQUE) ET D'ÉVOLUTION SÉMANTIQUE DES NÉOLOGISMES GRÉCO-LATINS DANS LES LANGUES MODERNES

Ioana-Rucsandra DASCĂLU
Dorina PÂNCULESCU
Université de Craïova
rucsiev@yahoo.com
panculescu@yahoo.fr

REZUMAT

În acest articol se prezintă evoluția fonetică, ortografică și semantică a unor termeni de civilizație de origine greco-latină, intrați ca neologisme în limbile moderne: *baptisteriu, barbar, bestiar, catharsis, catilinară, cavalier, celulă, magistrat, matroană, pomerium*, pentru a trasa un model de evoluție dinspre limbile clasice spre limbile moderne.

Introducerea este un excurs teoretic despre neologisme în limba română, în franceză și în italiană, iar următoarele capitole discută despre adaptarea fonetică și ortografică și despre evoluția semantică a acestor cuvinte pentru a observa și a comenta diversele faze prin care trec ele în diferitele epoci: Antichitate – Ev Mediu – epoca modernă.

Cuvinte-cheie: neologie de origine greco-latină, adaptare fonetică și ortografică, evoluție semantică

FALSE FRIENDS – THE TRAPS OF MEDICAL TRANSLATION

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
“Victor Babeș” University
of Medicine and Pharmacy, Timișoara
frinculescu_engleza@yahoo.com

REZUMAT

Articolul de față se concentrează pe o capcană a traducerii medicale, și anume prietenii falși. Studiul propune o listă cu exemple de transfer semantic negativ de la termenii medicali englezești la prietenii lor falși din limba română. Unii termeni supuși analizei sunt foarte frecvent folosiți, în timp ce alții sunt în curs de impunere în limba română medicală. Prietenii falși analizați sunt discutați cu exemple de text medical, fiind de asemenea avansați echivalenții corecți din limba română.

Cuvinte-cheie: prieteni falși, limbaj medical, traducere

INFORMATION CONTENT IN ENGLISH AND ROMANIAN ADVERTISEMENTS

Alina GUGA-COȚEA
Universitatea „Eftimie Murgu” din Reșița
a.guga-cotea@uem.ro

REZUMAT

Acest articol subliniază importanța analizei interculturale a conținutului informațional al reclamelor, analiză ce ne dezvăluie aspectele culturale care influențează strategiile publicitare. Studiul oferă o mai bună înțelegere a valorilor culturale și a conținutului informațional prezente în mesajele a 25 de reclame englezești și 25 de reclame românești (dintre care patru sunt analizate în detaliu în acest articol). În încheiere se prezintă rezultatele statistice și concluziile.

Cuvinte-cheie: comunicare, publicitate interculturală, conținut informațional

ERRORES GRAMATICALES Y SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DEL *CORÁN* AL CASTELLANO

Shatha KAREEM AL SHAMARY - Reyadh MAHDI JASIM
Universidad de Bagdad
laverdadperdida@hotmail.es

REZUMAT

Scopul cercetării noastre este acela de a depista greșelile gramaticale și semantice comise de traducătorii Coranului în limba spaniolă, deși nu ne propunem să studiem toate aceste greșeli. Ca introducere, am ales câteva versuri din diferite *Sure* ale Coranului, traduse de cinci traducători: Julio Cortés (catolic), Mohammed Asad (evreu austriac convertit la islamism), versiunea engleză tradusă în spaniolă de Abdurrasak Pérez și doi traducători spanioli, Abdel Ghani Melara Navío și Raúl González Bórnez (aceștia doi convertiți și ei la islamism) și, în final, o traducere directă din limba arabă la care au participat doi musulmani: Ahmed Abboud și Rafael Castellanos.

Cuvinte-cheie: istoria traducerii, Coran, greșeli în traducere

MORFOLOGIA LIMBII ROMÂNE ÎN *GRAMATICA* LUI IENĂCHIȚĂ VĂCĂRESCU

Mihaela MARCU
Universitatea din Craiova
mihaela_marcu2007@yahoo.com

REZUMAT

Studiul gramatical românesc se îmbogățește în 1787, prin tipărirea lucrării lui Ienăchiță Văcărescu. În demersul nostru intenționăm să detaliem structura morfologică a limbii române, așa cum apare în gramatica din 1787. Faptele de limbă subliniază capacitatea lui Ienăchiță Văcărescu de a propune soluții viabile pentru modernizarea limbii române, pentru integrarea ei în spiritul timpului.

Cuvinte-cheie: studiu gramatical, morfologie, evoluție

APPLICATIONS OF COMPENSATION THEORY IN

THE TRANSLATIONS OF SERGHEY YESENIN'S POEMS

Delia Doina MIHALACHE
University of Bucharest
deliadoinam@gmail.com

REZUMAT

Poate fi tradusă poezia? Opiniile asupra acestui subiect variază. Anumiți cercetători contemporani susțin că poezia este un gen literar intraductibil, în timp ce alții vin cu diverse soluții pentru a sprijini traducerea în acest domeniu. Câteva din aceste metode cad sub incidența teoriei compensării, o teorie foarte controversată, care îngăduie traducătorilor o anumită libertate de expresie, pornind de la supoziția că ceea ce nu poate fi tradus în mod exact în altă limbă poate fi tradus altfel sau în alt context, pentru a păstra efectul stilistic intenționat de autor. În această lucrare, aplicând teoria compensării asupra anumitor traduceri ale poemelor eseniene în trei limbi (română, engleză și germană), intenționăm să identificăm câteva metode precise, utilizabile în activitatea de traducere, și să dezbatem problema limitelor care îi sunt permise traducătorului, astfel încât acesta să nu își depășească atribuțiile, devenind un exponent al celebrei expresii „traduttore traditore”, toate acestea fiind ilustrate cu exemple concrete.

Cuvinte-cheie: teoriei compensației, traducere, Esenin

PROBLEMI ATTUALI NELL'INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO LS PER GLI STUDENTI ALBANESI DELL'UNIVERSITÀ "ISMAIL QEMALI" DI VALONA-VLORË, ALBANIA

Eliona NAQO
Università "Ismail Qemali" di Vlorë, Albania
eliona.naqo@gmail.com

REZUMAT

Perspectiva unei educații europene, formarea cetățenilor noului mileniu se aplică în momentul de față și tinerilor studenți albanezi. Ținând cont de diferitele tipuri de relații dintre Albania și Italia, limba cea mai favorizată în Albania este limba italiană. Chiar dacă, aparent, este considerat un proces simplu, învățarea/predarea limbii italiene ca limbă străină

în cadrul Departamentului de limba italiană al Universității „Ismail Qemali” din Vlorë, Albania, este dificilă și pentru cadrele didactice și pentru studenți. În general, problemele se referă la gramatica limbii italiene, la pronunție, la diferențele culturale dintre cele două popoare. Totuși, profesorul are obligația de a folosi metode didactice corecte.

Cuvinte-cheie: educație europeană, predare/învățare, italiană și albaneză

LE TITRE ET LES ÉLÉMENTS DE L'ÉCRITURE JOURNALISTIQUE QUI INFLUENCENT SA CONCEPTION

Elena Rodica OPRAN
Université de Craiova
elena_bratu2006@yahoo.com

REZUMAT

În această lucrare încercăm să realizăm o panoramă a studiilor și a direcțiilor teoretice reprezentative pentru conceptul de *titlu*, să subliniem complexitatea acestor cercetări, precum și diversitatea pistelor de cercetare încă parțial explorate în domeniul titrologiei. De asemenea dorim să relevăm elemente ale scriiturii jurnalistice care influențează alegerea jurnalistului în conceperea titlului de presă.

Cuvinte-cheie: evoluție, jurnalist, titlu

MATICES CULTURALES EN LOS REFRANES RUMANOS Y ESPAÑOLES SOBRE LA VEJEZ

Alexandra Daniela OPRICA
Universidad Complutense de Madrid
doprica@gmail.com

REZUMAT

Prin acest studiu, mi-am propus să fac o analiză a proverbelor legate de bătrânețe, din limba română și din limba spaniolă. Am constatat că, deși temele care tratează acest fapt sunt aceleași în ambele limbi, expresiile sunt în multe cazuri diferite, cu diverși actanți, datorită elementelor culturale care compun universul material și spiritual al celor două țări.

Cuvinte-cheie: nuanțe culturale, proverbe române și spaniole, bătrânețe

OSSERVAZIONI SULLA FORMA VERBALE ITALIANA ESSERCI E SUI SUOI CORRISPONDENTI ROMENI

Elena PÎRVU
Università di Craiova
pival@clicknet.ro

REZUMAT

Acest articol este o scurtă prezentare a modalităților în care este redată în română forma verbală italiană *esserci*, în care adverbul de loc *ci* este numit “*ci* prezentativ”. Pentru prezentarea acestor modalități ne-am folosit de exemple extrase din romanul *Il deserto dei Tartari* de Dino Buzzati (Milano, Oscar Mondadori, 2004) și varianta sa românească *Deșertul tătarilor*, traducere și tabel cronologic de Niculina Benguș-Tudoriu, București, Editura Univers, 1996.

Cuvinte-cheie: observații, *esserci*, corespondenții românești

ROLUL CUVINTELOR ÎN MANIPULAREA EMOȚIONALĂ PE INTERNET SAU DESPRE TAIFASUL VIRTUAL VS. CULTURA VIRTUALĂ

Gabriela RUSU-PĂSĂRIN
Universitatea din Craiova
gabrielarusu.pasarin@yahoo.com

REZUMAT

Cunoaștere, empatie, divertisment, socializare vs. dezinformare, manipularea afectelor și a relațiilor, izolare în spațiul virtual – acestea sunt reperele unei diagrame a circulației corpusului informațional și a efectelor acestuia asupra culturii consumatorilor de produs virtual. Vector de informare (sau dezinformare) Internetul folosește textul scris (asociat ulterior cu text rostit și imagini statice sau filmate) și acreditează veridicitatea prin calitatea de circulație a mesajului. Noile media reușesc prin tehnici persuasive și manipulatorii să antreneze consumatorii de produs mediatic într-un proces de identificare cu personajele, contextele invocate folosind termeni care funcționează ca „trasee mentale”.

Cuvinte-cheie: corpus informațional, cultură virtuală, Internet

FORMAȚII NEOLOGICE RECENTE. XENISME ÎN ROMANUL *ORBITOR*

Cristina-Eva SAUCIUC
Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
eve_cristinne@yahoo.com

REZUMAT

Articolul nostru încearcă să exemplifice utilizarea xenismelor și rolul lor lingvistic și stilistic în structura unui text postmodern, așa cum este romanul *Orbitor* al lui Mircea Cărtărescu.

Cuvinte-cheie: neologism, xenism, Mircea Cărtărescu

IMPOSING THE COMMUNICATION SITUATION THROUGH LANGUAGE

ȘTEFAN VLĂDUȚESCU
University of Craiova
vladutescus@yahoo.com

REZUMAT

Articolul explorează elementele situației de comunicare și evidențiază importanța codului verbal utilizat. Utilizându-se metoda meta-analitică și elemente ale metodei comparative, prin limbaj, comunicatorii se legitimează ca participanți la procesul de comunicare. Ei se conformează obligațiilor rolului și situației. Discursul lor, pentru a fi luat în serios și a fi eficient în ordine practică, trebuie să fie contextualizat în raport de drepturile și obligațiile situației de comunicare. Definirea, redefinirea și impunerea situației de comunicare au loc la nivelul registrelor limbajului de comunicare. Deși idealul comunicării îl reprezintă situațiile de comunicare simetrice, în marea lor majoritate situațiile de comunicare sunt asimetrice.

Cuvinte-cheie: utilizarea limbajului, comunicare, situație de comunicare